

Otra noticia del Amadís de Gaula anterior a Montalvo: una referencia a Beltenebrós

José Luis PÉREZ LÓPEZ

Según nos explica Martín de Riquer¹, del *Amadís de Gaula* conocemos dos versiones: unos fragmentos en prosa castellana de hacia 1420² y la refundición, en cuatro libros, debida a Garci Rodríguez de Montalvo, cuyo más antiguo texto conocido es la edición impresa en Zaragoza en 1508³.

El *Amadís de Gaula* existía como novela desde el siglo XIV, tal como se desprende de veinte referencias que cita Martín de Riquer. Pues bien, esta breve nota cumple la finalidad de aportar la referencia número veintiuna.

En un cancionero del Marqués de Santillana, que se conserva en Toledo y que ha sido editado por mí, aparece, después de la composición *La Comedieta de Ponza*, la palabra «Veltenebros» con la misma letra del texto original⁴. Evidentemente, tal palabra no guarda ninguna relación con la *Comedieta* y sólo puede interpretarse quizá como una ocurrencia del copista, un probable lector del *Amadís*. Como demuestro en mi libro, este cancionero que se encuentra en Toledo es el antígrafo de otro que se conserva en la Universidad de Yale, el cual repite la travesura y vuelve a copiar, al final de

¹ Martín de Riquer: *Estudios sobre el Amadís de Gaula* (Barcelona: Sirmio, 1987), p. 8 y ss.

² Los publican y estudian A. Rodríguez Moñino, A. Millares Carlo y R. Lapesa: «El primer manuscrito del Amadís de Gaula». *Boletín de la Real Academia Española*, 36 (1956), pp. 199-225.

³ Véase ahora la edición de Juan Manuel Cacho Blecua, Garci Rodríguez de Montalvo: *Amadís de Gaula* (Madrid: Cátedra, 1988).

⁴ Véase José Luis Pérez López: *El Cancionero de Toledo del Marqués de Santillana* (Toledo: Caja de Toledo, 1989), p. 251, figura XXII.

la *Comedieta*, la misma palabra, esta vez con *b*: «Beltenebros»⁵. TP1 ha sido fechado por Dutton y por nosotros hacia 1470, en tanto que YB2 es una copia del siglo XVI⁶. Con esto tenemos otra referencia al *Amadís de Gaula* anterior a la refundición de Montalvo de 1508. En concreto, una referencia al personaje Beltenebrós (el propio Amadís, como es sabido) no recogida en las veinte referencias de Martín de Riquer.

Beltenebros o Beltenebrós, con acentuación aguda⁷, es el propio Amadís que, desesperado porque su amada Oriana le ha ordenado que no vuelva a su presencia, se retira a una insula, la Peña Pobre, para dejarse morir de amor. Amadís, en el Libro II, Capítulo XLVIII, le pide a «un hombre bueno» llamado Andalod, ermitaño en la insula, «que no dixiese a ninguna persona quién era ni nada de su fazienda, y que le non llamasse por su nombre, mas por otro cual él le quisiese poner, y desque fuesse muerto, que lo fiziesse saber a sus hermanos porque le levassen a su tierra»⁸. Andalod así lo hace. Recordemos este segundo bautismo de Amadís:

«El hombre bueno lo iba mirando cómo era tan hermoso y de tan buen talle y la gran cuita en que estava, y dixo:

—Yo vos quiero poner un nombre que será conforme a vuestra persona y angustia en que sois puesto, que vos sois mancebo y muy hermoso y vuestra vida está en grande amargura y en tinieblas; quiero que ayáis nombre Beltenebros»⁹.

Este episodio es el que probablemente gravitaba en la mente de nuestro copista de 1470 y, por tanto, significa la existencia del mismo con anterioridad a la refundición de Montalvo. Después de culminar la copia de la *Comedieta*, arrastrado por la magia del personaje, no encontró travesura mejor que escribir uno de los nombres del Doncel del Mar. Me atrevería a decir que nuestro copista es uno de los entusiastas de los libros de caballerías que se encuentra en el comienzo de la cadena que va desde el inculto ventero del Quijote, pasando por Teresa de Jesús y Lope de Vega, hasta llegar al propio emperador Carlos V.

Universidad de Castilla-La Mancha.
Sección de Toledo

⁵ J. L. Pérez López, p. 95 y ss. Véase Brian Dutton: *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del siglo XV* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982). El cancionero de Toledo es el TP1 de Dutton; el de Yale es el YB2.

⁶ J. L. Pérez López, p. 52 y ss.

⁷ B. Matulka: «On the Beltenebros episode in the *Amadís*». *Hispanic Review*, 3 (1953), pp. 338-340, cree que el nombre procede de la *Chanson du bel Tenebré* de finales del siglo XII o principios del XIII, hoy perdida. Martín de Riquer: *Aproximación al Quijote* (Barcelona: Teide, 1986⁶), p. 119, considera que ha de pronunciarse Beltenebrós (del francés Bel Ténébreux o del provenzal Bel Tenebrós).

⁸ Edición de J. M. Cacho Blecua, I, p. 709.

⁹ *Ibidem*. Cacho edita la palabra como llana.